



Contract Form for " Cash Transfer Services "

PT/2026/001

*For the project : Emergency life saving food and
protection Assistance for most vulnerable food
Donor: YHF*

between

Sustainable Development Foundation (SDF)

&

*نموذج عقد " تقديم خدمات الحوالات النقدية "
لمشروع: الامن الغذائي وحماية الطفل: المساعدات الغذائية والحماية الطارئة المنقذة للحياة للأسر الأكثر
عرضة لانعدام الأمن الغذائي*

بمرجع: PT/2026/001

تمويل :

*بين
مؤسسة التنمية المستدامة*

و

XXXXXXXXXXXXXXXX

Contents:

4	.....	Clause 1: Definitions:
5	.....	Clause 2: Contract Purpose :
6	.....	Clause 3 (Term of Contract):
6	.....	Clause 5: (Prices):
6	.....	Clause 6 (Undertaking to Pay):
7	.....	Clause 8 (Checking & Receiving):
7	.....	Clause 9 (Obligations):
9	.....	Clause 10 (Delayed Implementation):
10	.....
10	.....	Clause 11 (Late Execution Fines):
10	.....	Clause 12 (Termination of the contract):
12	.....	(Dispute Settlement):13Clause
13	.....	(Compliance with Laws and Regulations):14Clause
14	.....	(Patent Rights)15Clause
14	.....	Clause 16 (Notices):
14	.....	Clause 17 (Confidentiality):
15	.....	Clause 18 (Insurance):
16	.....	Clause 19 (Change Orders and Amendment of the contract):
16	.....	Clause 20 (Sub-contracting):
17	.....	Clause 21 (Documents of the contract):
17	.....	– (Performance Guarantee):2Clause 2
4	.....	البند الأول: التعاريف:
5	.....	البند الثاني (الغرض من العقد):
6	.....	البند الثالث (مدة التنفيذ):
6	.....	البند الرابع (قيمة العقد):
6	.....	البند الخامس (الاسعار):
6	.....	البند السادس (تعهد بالدفع):
6	.....	البند السابع (السداد):
7	.....	البند الثامن (الفحص والاستلام):
7	.....	البند التاسع (الالتزامات):
9	.....	البند العاشر (تأخير التنفيذ):
10	.....	البند الحادي عشر (غرامات تأخير التنفيذ):
10	.....	البند الثاني عشر (إنهاء العقد):
12	.....	البند الثالث عشر (تسوية الخلافات):

13	البند الرابع عشر (القانون الواجب التطبيق على العقد):
13	البند الخامس عشر (حقوق براءات الاختراع):
14	البند السادس عشر (الإخطارات):
14	البند السابع عشر (سرية المعلومات):
15	البند الثامن عشر (التأمين):
15	البند التاسع عشر (أوامر التغيير وتعديل العقد):
16	البند العشرون (التعاقد من الباطن):
16	البند الواحد والعشرين (وثائق العقد):
17	البند الثاني والعشرون (ضمان الأداء):
19	Appendix A - Terms and Technical Specification
19	الملحق (أ) - الشروط والموصفات الفني
20	Appendices (B) - Quantities and Prices Table
20	الملحق (ب) - جدول الكميات والأسعار

It is on day of ***** corresponding to **/ **/2026, this contract was concluded between:

Sustainable Development Foundation, represented by Ms. Asia Abdullah Al-Mishreqi in her capacity as the head of the Foundation, and referred to in this contract as [the First Party]

and

xxxxxx Company, represented by xxxxxxxxxxxx in his capacity as Deputy General Manager and holds Commercial Registration No.(xxxxxx) and tax card no. (xxxxxxxx), and referred to in this contract as [the second Party].

Under this contract, the First Party authorizes the Second Party, and the Second Party agrees to carry out the required works in accordance with the terms and conditions of this contract, according to the following:

Clause 1: Definitions:

- The following terms and expressions, wherever exist herein, shall have the meanings given opposite each of them, unless the context indicates otherwise.
 - **Contract:** The contract concluded and signed between the Foundation and the center according to the contract form, including all attachments and appendices mentioned in the contract.
 - **Contract Value:** The total value of the contract after review and correction in accordance with the recommendations and decisions of the analysis and decisions committees specified in the tender acceptance notification and in accordance with the quantity and price table in Annex (B) of this contract.
 - **First Party:** Is the Sustainable Development Foundation.
 - **Second Party:** xxxxxxxxxxxx
 - **Required Works and services:** Mean any and all works, activities and services necessary for the implementation of the project by the Second Party under this contract and as set out in Appendix A of this contract and its following appendices.

انه في يوم xxx الموافق xx-xx-2026،
تم إبرام هذا العقد بين كلا من:

مؤسسة التنمية المستدامة وتمثلها الاستاذة/ آسيا عبدالله المشرفي بصفتها رئيس المؤسسة، ويشار إليه في هذا العقد [الطرف الأول].

وبين شركة xxxxxxxx ويمثلها الأستاذ / xxxxxxxx بصفته المدير العام يحمل السجل التجاري رقم (xxxx) بطاقة ضريبية رقم (xxxxx) ويشار اليه في هذا العقد [الطرف الثاني].

يخول الطرف الأول بموجب هذا العقد الطرف الثاني، ويوافق الطرف الثاني على أداء الاعمال المطلوبة وفقاً لبنود وشروط هذا العقد وذلك وفقاً للتالي:

البند الأول: التعاريف:

- يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا العقد المعاني المبينة إزاء كل منها ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك.
- العقد: الاتفاق المبرم والموقع بين المؤسسة والمركز وفقاً لنموذج العقد شاملاً جميع المرفقات والملاحق الوارد ذكرها في عقد الاتفاق.
- قيمة العقد: القيمة الإجمالية للعقد بعد المراجعة والتصحيح وفقاً لتوصيات وقرار لجان التحليل والبت والمحددة في إخطار قبول العطاء وبموجب جدول الكميات والاسعار في الملحق (ب) من هذا العقد.
- الطرف الأول: هي مؤسسة التنمية المستدامة.
- الطرف الثاني: xxxxxxxxxxxx
- الأعمال المطلوبة: يعني أي وجميع الأعمال والأنشطة والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع من قبل الطرف الثاني بموجب هذا العقد وكما هو مبين في الملحق (أ) من هذا العقد.

- **Project Site:** Means the final place, or places for the purpose of processing and implementation which are specified in this contract.
- **Sub-contractor:** It is the legal person or entity contracting with the Second Party whose the required conditions are met and who will undertake the implementation of part of the contract after the approval of the First Party.
- **Price:** It is the value of the required works and services and all associated costs of transportation, insurance, processing and implementation in accordance with Appendix A, Appendix B of this contract.
- **Force Majeure:** It means any event beyond the control of the contracting parties and not resulting from their fault or negligence and which cannot be foreseen. Such events include, but are not limited to, "wars, revolutions, epidemics, quarantine restrictions, earthquakes, floods, insurrections, fires or any other cause not due to fault, negligence or misconduct by the party who is invoking force majeure.

Clause 2: Contract Purpose

- "Providing **Cash Transfer Services** " to the specifications, technical conditions, and price table mentioned in Appendix A and the subsequent annexes and Appendices B of this contract, on the basis of which the award was made by the First Party to the second party. The Second Party, according to this contract, is also committed to the standards mentioned in the tables of requirements and specifications, which is an integral part of this contract.

- موقع المشروع: يعني المكان، أو الأماكن، النهائية للتجهيز والتنفيذ والتسليم المحددة في هذا العقد.
- المقاول من الباطن: هو الشخص او الكيان الطبيعي أو الاعتباري المتعاقد مع الطرف الثاني الذي تستوفى فيه الشروط المطلوبة والذي سيتولى تنفيذ جزء من العقد بعد موافقة الطرف الأول.
- الأسعار: هي قيمة الأعمال المطلوبة وكل ما يرتبط بها من نقل وتأمين وتجهيز وتنفيذ طبقاً للملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد.
- القوة القاهرة: يقصد بها أي حادث خارج عن إرادة الأطراف المتعاقدة وغير مترتب على خطأ منهم أو إهمال ولا يمكن توقعه وتشمل هذه الأحداث على سبيل المثال وليس الحصر "الحروب، أو الثورات، أو الأوبئة، أو قيود الحجر الصحي أو الزلازل أو الفيضانات أو العصيان، أو الحرائق أو أي سبب آخر ليس ناتجاً عن خطأ أو إهمال أو سوء تصرف من جانب الطرف الذي يتمسك بالقوة القاهرة.

البند الثاني (الغرض من العقد):

- " تقديم خدمات التحويلات النقدية " وفقاً للموصفات والشروط الفنية وجدول الكميات والأسعار المذكورة في الملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد، والذي على أساسه تم الإرساء من قبل الطرف الأول للطرف الثاني. كما يلتزم الطرف الثاني بموجب هذا العقد بالمعايير المذكورة في جداول المتطلبات والمواصفات والذي يعتبر جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

Clause 3 (Term of Contract):

The term of the contract is :

- service start date is xx -xx 2026.
- service end date is xx -xx /2026.

This Agreement is renewable from the date of its expiry with the approval of the two parties, and after the First Party has done an evaluation of the work submitted by the Second Party.

Clause 4: (Total Contract Value):

- The value of the contract is an amount of (xxxxx) xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx US dollars only, and the second party will be paid 100% after the completion of service.

Clause 5: (Prices):

- The prices in Appendix (B) of this contract and all that is necessary to implement the required business items according to the specifications and conditions referred to in Appendix (A) of this contract. The prices claimed by the second party in return for the works being performed and related services under this contract must not differ from the prices submitted in his bid after review and correction in accordance with legal procedures.

Clause 6 (Undertaking to Pay):

- Under this contract, the First Party undertakes to pay the Second Party the value of any amount according to the terms of specified payment way the is specified in the seventh clause of this contract.

Clause 7 (Payment):

- The Second Party's claims for payment shall be submitted in writing to the First Party, accompanied by an invoice showing the works completed, and after the implementation of any other obligations stipulated in this contract.
- After the completion of the required works and the delivery of all the necessary receipts, as well as the fulfilment of all the obligations specified in this contract, and the First Party's

البند الثالث (مدة التنفيذ):

- مدة تنفيذ الاعمال المطلوبة :

- تاريخ بدء التنفيذ 2026 /xx/xx م

- تاريخ الانتهاء من التنفيذ 2026/ xx /xx

هذه الاتفاقية قابلة للتجديد من تاريخ انتهائها بموافقة الطرفين وبعد عمل الطرف الاول تقييم للأعمال المقدمة من الطرف الثاني.

البند الرابع (قيمة العقد):

- قيمة العقد مبلغ وقدره (xxxxxx\$) xxxxxx (دولار امريكي لا غير وسيتم الدفع للطرف الثاني 100 % بعد الانتهاء من تقديم الخدمة .

البند الخامس (الاسعار):

- الاسعار في الملحق (ب) من هذا العقد وكل ما يلزم لتنفيذ بنود الاعمال المطلوبة بحسب المواصفات والشروط المشار اليها في الملحق (أ) من هذا العقد. يجب ان ألا تختلف الأسعار التي يطالب بها الطرف الثاني مقابل الأعمال التي يتم تنفيذها والخدمات المرتبطة بها بموجب هذا العقد عن الأسعار المقدمة في عطاءه بعد المراجعة والتصحيح وفقا للإجراءات القانونية.

البند السادس (تعهد بالدفع):

- يتعهد الطرف الأول بموجب هذا العقد أن يدفع للطرف الثاني قيمة العقد وفقاً لطريقة السداد (الدفع) المحددة في البند السابع من هذا العقد، وذلك بعد انتهاء الطرف الثاني من تنفيذ الاعمال المشار اليها في الملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد.

البند السابع (السداد):

- تقدم مطالبة الطرف الثاني بالسداد (عند انتهاء من تقديم الخدمة (كتابة إلى الطرف الأول مرفقا بها فاتورة تبين، الاعمال المنجزة والخدمات المقدمة، وكذلك الوثائق المطلوبة طبقا للملحق (أ) و (ب)، وبعد تنفيذ أي التزامات أخرى منصوص عليها في هذا العقد.

- يقوم الطرف الأول بسداد جميع المدفوعات بعد انتهاء الطرف الثاني من تنفيذ الاعمال المطلوبة وتسليم كافة التقارير اللازمة وكذا الإيفاء بكافة الالتزامات المحددة في هذا العقد، وموافقة الطرف الاول عليها وبمدة لا تتجاوز ال 30 يوم من تاريخ موافقته على كافة تقارير الاستلام النهائية. ويتم الدفع بالدولار امريكي عن طريق شيك يحزر باسم الطرف الأول او بإيداع المبلغ في حساب الشركة

approval of them, the First Party shall pay to the Second Party within a period not exceeding 30 days from the date of the First Party's approval of all final receipt. Payment shall be in US dollar.

Clause 8 (Checking & Receiving):

- The first party can check and ascertain of service completion before service starting and during the period of ongoing contract. In the case that it does not conform to the specifications, it will be rejected by the First Party, and the Second Party shall replace them with that which conform to the specifications, without the First Party incurring any additional costs as a result.
- The second party should provide the all required project needs according to the attached specification tables, based on specified time periods in contract terms and under supervision of first party's employees.

Clause 9 (Obligations):

- The second party is obligated to implement the instructions and directives of the First Party's supervisors, who are entrusted with following up and supervising the implementation of the service.
- The second party is not allowed to move from one tender term to another except after checking and receiving the service by the supervisory committee appointed by the first party and after their written approval. However, that approved receipt note doesn't exempt the second party from responsibility for their tasks until the final receipt of all required works.
- The second party is obligated and fully responsible for completing all the works that have been set out in the contract, so the second party execute all work in the best possible way, according to the terms and specifications that are mentioned in Appendix (A) of this contract,

البنكي بموجب مذكرة مطالبة السداد.

البند الثامن (الفحص والاستلام):

يحق للطرف الأول الفحص والتأكد من الخدمة خلال فترة سريان العقد، وفي حال عدم مطابقتها للمواصفات، سيتم رفضها من قبل الطرف الأول، ويلزم الطرف الثاني باستبدالها حتى تكون مطابقة للمواصفات، دون أن يتحمل الطرف الأول أية تكاليف إضافية نتيجة ذلك.

- يقوم الطرف الثاني بتوفير جميع الاحتياجات المطلوبة للمشروع طبقاً لجدول المواصفات المرفق بحسب الفترات الزمنية المحددة في بنود العقد وتحت اشراف موظفي الطرف الأول.

البند التاسع (الالتزامات):

- يلتزم الطرف الثاني بتنفيذ تعليمات وتوجيهات مشرفي الطرف الاول والمנוط بهم متابعة سير تنفيذ الاعمال والإشراف عليها.

- لا يسمح للطرف الثاني الانتقال من بند لآخر في المناقصة الا بعد فحص واستلام اللجنة المشرفة والمعينة من قبل الطرف الأول وبعد موافقتهم الكتابية وإن كان هذا الاستلام لا يخلي مسؤولية الطرف الثاني عما يقوم به من اعمال حتى يتم الاستلام النهائي لكافة الأعمال المطلوبة.

- الطرف الثاني ملزم ومسئول مسؤوليه كامله عن اتمام جميع الاعمال محل التعاقد وعليه ان يقوم بتنفيذ جميع الاعمال على الوجه الاكمل طبقا للشروط والمواصفات والمشار اليها الملحق (أ) من هذا العقد وبحسب الاصول الفنية المعمول بها، ويقوم على نفقته الخاصة بإزاله او اصلاح اي اعمال مخالفة، ويتحمل وحده أي اضرار قد تترتب على ذلك.

and in accordance with the technical standards in effect. The second party is responsible for removing or repairing any non-compliant work at their own expense and will bear all damages that may result from it.

- The second party is responsible for supervising, inspecting, monitoring, and controlling all stages of the work, including all parts that subcontractors implement them, and the second party is the only responsible of work implementation to the first party.
- The second party is also obligated to obtain all necessary licenses and approvals from the competent authorities regarding the implementation of the required works.
- The Second Party shall comply with the regulations and instructions for environmental protection and pollution control throughout the implementation period of the works.
- The second party undertakes to work with seriousness and diligence to implement the work with high skill and attention, using high-quality materials and appointing qualified people to supervise the implementation of the work according to the specified specifications, and to comply with first party conditions and specifications.
- The First Party is not responsible for the material and human losses and damages that may be inflicted on the Second Party during the implementation of the works agreed upon within the concluded contract. The Second Party is also responsible for any loss or damage to the work site or any property adjacent to the work site that was a result of its actions or negligence by it or any person working for the Second Party and must comply with the instructions of the First Party to return, replace or repair any such losses or damage.

- يقوم الطرف الثاني بالإشراف والفحص والمتابعة والسيطرة على جميع مراحل الأعمال بما في ذلك الأجزاء التي يقوم بتنفيذها مقاولون من الباطن وهو المسؤول الوحيد امام الطرف الاول.

- كما يلتزم الطرف الثاني باستخراج جميع الرخص والموافقات الضرورية من الجهات المختصة فيما يتعلق بتنفيذ الأعمال المطلوبة ؛

- يلتزم الطرف الثاني بالامتثال لأنظمة وتعليمات حماية البيئة والسيطرة على التلوث طيلة مدة تنفيذ الأعمال.

- يتعهد الطرف الثاني بالعمل بكل جديه ونشاط لتنفيذ الاعمال بمهارة عالية واهتمام وباستخدام المواد ذات الجودة العالية وتعيين اشخاص اكفاء للأشراف على تنفيذ العمل وفقا للمواصفات المحددة وبما يحقق شروط ومواصفات الطرف الاول.

- الطرف الاول غير مسئول عن الخسائر والاضرار المادية والبشرية التي قد يتعرض لها الطرف الثاني اثناء تنفيذ الاعمال المتفق عليها ضمن العقد المبرم كما يتحمل الطرف الثاني اي خسارة او ضرر في موقع العمل او اي ممتلكات مجاورة لموقع العمل كانت ناتجة عن اعماله او اهماله هو او اي شخص يعمل لدى الطرف الثاني ويجب عليه الالتزام بتعليمات الطرف الأول لإعادة او استبدال او اصلاح اي خسائر او ضرر من هذا القبيل.

Clause 10 (Delayed Implementation):

- The second party) should provide service, carry out the required works or service and all requirements required works according to the technical conditions and specifications mentioned in Appendix A, in addition to the quantities and schedule specified in Appendix B of this contract, which are considered an integral part of this contract.in addition to the quantities and the timetable specified in Annex (B) of this contract, which is an integral part of this contract.
- The second party, or any of its subcontractors, at any time during the implementation of the contract and Purchase Orders, if it encounters circumstances that prevent the provision of the required services on the specified date, shall notify the First Party in writing of the delay, its possible duration and reasons. The First Party shall, as soon as practicable after receiving the notification of the Second Party, assess the situation, and may do the following:
 - Extending the execution date for the Second Party, accepting the justifications put forward by it, and not imposing any fines on the Second Party.
 - Extending the execution date for the Second Party, accepting the justifications put forward by it, and imposing any fines on the Second Party.
 - In a case that the date for executing the works was extended to the Second Party and it did not adhere to the new date, then the First Party has the right to terminate the contract and confiscate the performance guarantee provided by the Second Party with no strings attached, regardless of the justifications provided by the Second Party. According to the procedures followed in the Foundation, the Second qualified supplier will be contracted according to

البند العاشر (تأخير التنفيذ):

- يقوم الطرف الثاني بتقديم الاعمال او الخدمات وكافة الاحتياجات المطلوبة بحسب الشروط والموصفات الفنية المذكورة في الملحق (أ) بالإضافة الى الكميات والجدول الزمني المحدد في الملحق (ب) من هذا العقد، والذي تعتبر جزء لا يتجزأ من هذا العقد.
- يتعين على الطرف الثاني هو أو اي من مقاوليه من الباطن في أي وقت أثناء تنفيذ الاتفاقية، إذا واجهته ظروف تحول دون توفير المواد المطلوبة في الموعد المحدد، أن يخطر الطرف الأول كتابة بواقعة التأخير ومدته المحتملة وأسبابه. وعلى الطرف الأول أن يقوم بأسرع ما يمكن عمليا بعد استلام إخطار الطرف الثاني، بتقييم الموقف، ويجوز له التالي:
 - تمديد موعد التنفيذ للطرف الثاني مع قبول المبررات المطروحة من قبلة وعدم فرض أي غرامات على الطرف الثاني.
 - تمديد موعد التنفيذ للطرف الثاني مع عدم قبول المبررات المطروحة من قبلة وفرض غرامات على الطرف الثاني.
 - وفي حالة تم تمديد موعد تنفيذ الاعمال للطرف الثاني ولم يلتزم بالموعد الجديد فيحق للطرف الثاني ان ينهي العقد ويصادر ضمان الأداء المقدم من الطرف الثاني بدون قيد او شرط وبغض النظر عن المبررات المقدمة من قبله. وبحسب الإجراءات المتبعة في المؤسسة سيتم التعاقد مع المورد المؤهل الثاني بحسب التقرير النهائي للمناقصة.

the final report of the tender.

Clause 11 (Late Execution Fines):

Execution delay fines are calculated as follows:

- - If the second party is late in provide **Supply of Shelter materials** the contract on the dates on the specified dates according to the schedule and the specified periods for each payment, a delay fine shall be calculated from the value of terms that have not been implemented, as follows:
- 1% of the total value of the Purchase Order for each day of delay after the expiry of the period specified for execution.
- The delay period should not exceed (10 days) as a maximum, and the delay fine should not exceed 10% of the value of unexecuted Purchase Orders.
- If the delay exceeds the period specified above, the First Party has the right to confiscate the performance guarantee of the Second Party, if any.
- The delay fine is not calculated for reasons related to the First Party or force majeure.

Clause 12 (Termination of the contract):

A- Termination of the contract due to default:

- Without prejudice to any other penalties prescribed as a result of the breach of the contract, the First Party may terminate the

البند الحادي عشر (غرامات تأخير التنفيذ):

يتم احتساب غرامات تأخير التنفيذ كالآتي:

- إذا تأخر الطرف الثاني في الخدمة المتعاقد عليها في المواعيد المحددة بحسب البرنامج الزمني والفترات المحددة لكل دفعه، تحسب غرامة تأخير من قيمة البنود التي لم يتم تنفيذها وذلك على النحو التالي:

- 1% من قيمه العقد الاجمالي عن كل يوم تأخير.

- لا تحسب غرامة التأخير لأسباب تعود للطرف الأول أو لقوة قاهرة.

البند الثاني عشر (إنهاء العقد):

أ. إنهاء العقد بسبب التقصير:

- دون الإخلال بأي جزاءات أخرى مقررة نتيجة للإخلال بالعقد، يجوز للطرف الأول إنهاء العقد كله أو بعضه بموجب إخطار كتابي

contract in whole or in part by a written notification addressed to the Second Party in any of the following cases:

- 1) If the Second Party fails to complete the required works or some of them within the period specified in the Purchase Order or during any extension of the period specified by the First Party;
- 2) If the Second Party fails to perform any other obligations under this contract;
- 3) If the First Party ascertains that the Second Party has been involved in an act of bribery or fraud to obtain or implement the contract.

- On this basis, the First Party has the right, in the event that it terminates the contract in whole or in part, to purchase on the terms and in the manner it deems appropriate services similar to those that it did not receive, and the Second Party shall be responsible to the First Party for any additional costs for those similar materials or services mentioned in Appendix B (and (B1) Despite this, the Second Party continues to implement what has not been terminated from the contract.

B- Termination of the contract for convenience of the First Party:

- If the First Party considers, before carrying out the required works, which are the core subject of this contract, that it is for reasons beyond the control of the two parties, or for reasons with which the First Party believes that continuing implementation of the contract does not serve the public interest, then the First Party has the right to notify the Second Party of that, and decides to terminate the contract in part or entirely. If the Second Party receives such notice, it must stop working according to the instructions of the First Party. The rights of the Second Party for the work that has been accomplished and the direct loss incurred due

يوجه إلى الطرف الثاني وذلك في أي من الحالات الآتية:

- 1) إذا أخفق الطرف الثاني في انجاز الأعمال المطلوبة او بعض منها خلال المدة المحددة في العقد أو خلال أي تمديد للمدة المحددة من قبل الطرف الأول؛
- 2) إذا أخفق الطرف الثاني في تنفيذ أي التزامات أخرى بموجب هذا العقد؛
- 3) إذا تأكد الطرف الأول من أن الطرف الثاني قد تورط في عمل من أعمال الرشوة أو التدليس للحصول على العقد أو تنفيذه.

- وعلى هذا الاساس، يجوز للطرف الأول في حالة قيامه بإنهاء العقد كلياً أو جزئياً أن يشتري، بالشروط وبالطريقة التي يراها مناسبة من المواد او الخدمات المشابهة لتلك التي لم يتسلمها، ويكون الطرف الثاني مسؤولاً أمام الطرف الأول عن أي تكاليف إضافية لتلك المواد أو الخدمات المشابهة والمذكورة في الملحق (ب) وعلى الرغم من ذلك يستمر الطرف الثاني في تنفيذ ما لم يتم إنهاؤه من العقد.

(ب) إنهاء العقد لملائمة ظرف الطرف الأول:

- إذا رأى الطرف الأول قبل تنفيذ الأعمال المطلوبة موضوع هذا العقد، بأنه لأسباب خارجة عن إرادة الطرفين، أو لأسباب يرى الطرف الأول معها بأن الاستمرار في تنفيذ العقد لا يخدم المصلحة العامة، فعندها يحق للطرف الأول أن يشعر الطرف الثاني بذلك، ويقرر إنهاء العقد جزئياً أو كلياً. وإذا ما تلقى الطرف الثاني إشعاراً كهذا، فإن عليه أن يتوقف عن العمل حسب تعليمات الطرف الأول. وتتم تسوية حقوق الطرف الثاني لما تم إنجازه من أشغال وما تكبده من خسارة مباشرة بسبب إنهاء العقد، وذلك بموجب أحكام هذا العقد.

to the termination of the contract shall be settled according to the provisions of this contract.

C- Termination of the contract due to Force Majeure:

- In the event of a force majeure circumstance, the Second Party shall immediately notify the First Party in writing of these circumstances and their reasons, and the Second Party shall continue to implement its obligations under the contract to the maximum extent possible, unless the First Party indicates otherwise in writing. The Second Party seeks to exert its best efforts to follow reasonable alternative means of implementation in a way that does not preclude it from being considered a force majeure circumstance.
- Neither party shall be considered negligent or in breach of the contract if it is unable to perform its obligations under the contract due to force majeure, and each of them shall be exempted from the responsibility for non-fulfilment or delay in fulfilling for any obligation under the contract if the fulfilment or delay in fulfilment is due to force majeure.

Clause 13 (Dispute Settlement):

- The two parties shall make every effort to settle any dispute that may arise between them in relation to the contract, amicably through direct negotiation, with the aim of resolving the problem in accordance with the provisions of the law.
- If the two parties to this contract are unable, after (30) days from the start of the formal negotiations, to settle the dispute amicably, arbitration shall be resorted to as required by the provisions of the contract.
- Any dispute for which a notice was submitted to either party to refer the case to arbitration in

ت) إنهاء العقد بسبب القوة القاهرة:

- في حالة تحقق ظرف من ظروف القوة القاهرة، يقوم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة فوراً بفحوى هذه الظروف وأسبابها ويستمر الطرف الثاني في تنفيذ التزاماته بموجب العقد إلى أقصى حد ممكن إلا إذا أشار الطرف الأول كتابة بغير ذلك كما يسعى الطرف الثاني إلى بذل كل ما في وسعه في إتباع وسائل معقولة بديلة للتنفيذ بما لا يحول دون اعتبارها ظرف قاهر.

- كما لا يعتبر أي طرف مقصراً أو مخالفاً للعقد إذا لم يستطع تنفيذ التزاماته بمقتضى العقد بسبب القوة القاهرة ويعفى كل منهما من مسئولية عدم الوفاء أو التأخير في الوفاء لأي التزام بموجب العقد إذا كان الوفاء أو التأخير في الوفاء ناشئاً عن قوة قاهرة.

البند الثالث عشر (تسوية الخلافات):

- يبذل الطرفين أقصى جهد لتسوية أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بينهما فيما يتعلق بالعقد وذلك بطريقة ودية من خلال التفاوض المباشر، بغرض حل الإشكال وبما ينسجم مع أحكام القانون.

- إذا تعذر على طرفي هذا العقد بعد (30) يوم من بداية المفاوضات الرسمية تسوية الخلاف حول العقد ودياً، يتم اللجوء إلى التحكيم

accordance with this clause, this dispute is resolved by arbitration and arbitration procedures can be initiated before or after the implementation of the required works within the framework of this contract. The arbitration procedures take place in accordance with the procedural rules specified in the Yemeni Arbitration Law. If the two parties do not reach a contract on arbitration, the First Party has the right to terminate the contract and deduct all losses incurred during the dispute period from the performance guarantee or from the amounts due to the Second Party, and the aggrieved party has the right to resort to the judiciary.

- Despite the referral to arbitration, the parties will continue to perform their obligations within the framework of the contract, unless they agree otherwise. The First Party shall also pay the dues of the Second Party, if any, provided that the required work or part thereof has been carried out and accepted by the First Party.

Clause 14 (Compliance with Laws and Regulations):

- The Second Party must comply in all cases with all laws, regulations and instructions issued by any official body with legal authority, a public body or a local authority for everything related to the implementation of the required works. The Second Party shall protect the First Party and compensate it for any damages or fines incurred as a result of the Second Party not observing any of these laws, regulations or instructions. The Second Party shall make the communications, send the notices, and pay the fees and taxes required due to the procedures for implementing the works according to the laws in force and the parties whose properties or rights are affected by the works set out in this

بحسب ما تقتضيه أحكام العقد.

- أي خلاف تم من أجله تقديم إخطار لأي من الطرفين بإحالة القضية للتحكيم طبقاً لهذا البند فإن هذا الخلاف يحل بالتحكيم ويمكن البدء بإجراءات التحكيم قبل أو بعد تنفيذ الأعمال المطلوبة في إطار هذا العقد، وتتم إجراءات التحكيم طبقاً للقواعد الإجرائية المحددة في قانون التحكيم اليمني وإذا لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن التحكيم يحق للطرف الأول إنهاء العقد وخصم كافة الخسائر التي تكبدها أثناء فترة الخلاف وذلك من ضمان الأداء أو من المبالغ المستحقة للطرف الثاني ويحق للمتضرر اللجوء إلى القضاء وعلى الرغم من الإحالة للتحكيم يستمر الطرفان في أداء التزاماتهما في إطار العقد إلا إذا اتفقا على غير ذلك. كما يقوم الطرف الأول بدفع مستحقات الطرف الثاني إن وجدت بشرط أن يكون قد تم تنفيذ الأعمال المطلوبة أو جزء منها وقبلها الطرف الأول.

البند الرابع عشر (القانون الواجب التطبيق على العقد):

- على الطرف الثاني التقيد وفي كل الحالات بجميع القوانين والنظم والتعليمات الصادرة عن أي هيئة رسمية ذات صلاحية قانونية أو هيئة عامة أو سلطة محلية لكل ما يتعلق بتنفيذ الأعمال المطلوبة، وينبغي على الطرف الثاني حماية الطرف الأول وتعويضه عن أي أضرار أو غرامات تلحق به نتيجة عدم مراعاة الطرف الثاني لأي من تلك القوانين أو الأنظمة أو التعليمات. وعلى الطرف الثاني أن يقوم بإجراء الاتصالات وإرسال الإشعارات وأن يدفع الرسوم والضرائب التي تطلبها إجراءات تنفيذ الأعمال بموجب القوانين النافذة والجهات التي تتأثر ممتلكاتها أو حقوقها بسبب الأعمال موضوع هذا العقد.

- يخضع هذا العقد للأنظمة والقوانين النافذة في الجمهورية اليمنية ولائحة المشتريات النافذة في المؤسسة وكذلك مدونه سلوك الموردين الموقعة من الأطراف.

البند الخامس عشر (حقوق براءات الاختراع):

- يضمن الطرف الثاني للطرف الأول أي مطالبات من جانب الغير بشأن الإخلال بحقوق البراءات أو العلامات التجارية أو التصميمات الصناعية الناتجة عن استعمال المواد أو أي جزء منها في نطاق

contract.

Clause 15 (Patent Rights)

- The Second Party guarantees that the First Party is not responsible for any claims by third parties regarding the breach of patent rights, trademarks or industrial designs resulting from the use of materials or any part thereof within the scope of the Republic of Yemen.

Clause 16 (Notices):

- Any notice from either party to the other party in implementation of the contract shall be a written notice, sent by hand, or by e-mail to the address of the other party set out below:

- **First Party:** Sustainable Development Foundation - Head Office - Alhayi Alsiyasi - Sanaa,

Telephone 01454655- 454656
E-mail:procurement@sdfyemen.com
Attention/ Department of procurement

- **Second Party:** xxxxxxx

Telephone: xxxxxxxx
Email: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Clause 17 (Confidentiality):

- Both parties to this contract undertake not to leak any information, documents or data related to the contract to any unqualified third party, directly or indirectly, by the other party, whether before, during or after the end of the contract. Unless the First Party agrees to provide such information or documents, as the Second Party can provide its sub-suppliers with documents, data or information that it obtains from the First Party, in a way that enables the sub-contractor to implement its obligations according to the contract, and in this case the Second Party must take an undertaking from the subcontractor with the same conditions of confidentiality that the contractor is bound by, according to the general conditions of the contract.

الجمهورية اليمنية. ان كان لها وجود او داعي في موضوع العقد.

البند السادس عشر (الإخطارات):

- أي إخطار من أحد الطرفين إلى الآخر تنفيذا للعقد يجب أن يكون أخطار كتابي، يتم إرساله باليد، أو بالبريد الإلكتروني على عنوان الطرف الآخر المحدد أدناه:

الطرف الأول: مؤسسة التنمية المستدامة - المكتب الرئيسي-الحي السياسي - صنعاء،

تلفون 01-454655،

البريد الإلكتروني: procurement@sdfyemen.org

عناية/ ادارة المشتريات

الطرف الثاني: xxxxxxx

تلفون: xxxxxxxxxxxx

البريد الإلكتروني xxxxxxxxxxxxxxx

البند السابع عشر (سرية المعلومات):

- يتعهد طرفي هذا العقد بعدم تسريب أي معلومات أو وثائق أو بيانات تتعلق بالعقد لأي طرف ثالث غير ذو صفة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل الطرف الآخر سواء قبل أو خلال أو بعد انتهاء العقد. إلا إذا وافق الطرف الأول على إعطاء تلك المعلومات أو الوثائق، حيث أن الطرف الثاني بإمكانه تزويد مورديه من الباطن بالوثائق أو البيانات أو المعلومات التي يتحصل عليها من الطرف الأول وبما يمكن المقاول من الباطن من تنفيذ التزاماته حسب العقد، وفي هذه الحالة على الطرف الثاني اخذ تعهد من المقاول من الباطن بنفس شروط السرية التي يلتزم بها المقاول حسب الشروط العامة للعقد.

- وعلى الطرف الأول عدم استخدام المعلومات أو الوثائق أو البيانات التي تحصل عليها من الطرف الثاني إلا للأغراض التي تتعلق بتنفيذ العقد، وبالمثل فإن على الطرف الثاني عدم استخدام المعلومات أو

-The First Party shall not use the information, documents or data obtained from the Second Party except for purposes related to the implementation of the contract. Likewise, the Second Party shall not use the information, documents or data for any purpose other than the implementation and completion of the required works and services specified in the contract.

Clause 18 (Insurance):

- Before carrying out the required works, the Second Party must insure against any material damage or loss that may occur to any of the property, including the employer's property, and it must also insure against any damage or injury to any person, including the employer's employees, for damages that may result from implementation of this contract.
- The First Party shall not be liable for any damages or compensation payable by law in connection with or as a result of any accident or injury inflicted on any worker or any other person employed by the Second Party or by any subcontractor with the Second Party, with the exception of accidents and injuries resulting from any action or omission by the First Party or its agents or employees.
- The Second Party shall undertake to compensate for all such damages and compensate for all compensation claims, litigation expenses, costs, fines and related expenses of any kind, without prejudice to the obligations stipulated in this contract.
- The Second Party should carry out a comprehensive and continuous insurance for all workers and employees who work with it against accidents and injuries that they may be exposed to during their work to carry out the works stipulated in this contract. The Second Party is responsible for insuring the workers and employees of any sub-contractor works with it, unless the sub-contractor insures its

الوثائق أو البيانات لأي غرض عدا تنفيذ وانجاز الأعمال والخدمات المطلوبة والمحددة بالعقد.

البند الثامن عشر (التأمين):

- يجب أن تشمل الأسعار المقدمة من الطرف الثاني على تكاليف التأمين ويتحمل الطرف الثاني مسؤولية التأمين الداخلي والخارجي على المواد والمعدات بالكامل، ضد فقدانها أو عطبها لأسباب راجعة إلى تصنيعها أو حيازتها، ونقلها وحمايتها وتخزينها.
 - يجب أن يغطي التأمين الخسائر أو الأضرار التي قد يتسبب بها الطرف الثاني خلال أي عملية من العمليات التي يقوم بها للوفاء بالتزاماته.
 - على الطرف الثاني قبل مباشرته تنفيذ الأعمال المطلوبة أن يقوم بالتأمين ضد أي ضرر مادي أو خسارة قد تلحق بأي من الممتلكات بما في ذلك ممتلكات صاحب العمل وعليه أيضاً أن يؤمن ضد أي ضرر أو إصابة تلحق بأي شخص بما في ذلك مستخدمي صاحب العمل للأضرار التي تنجم نتيجة تنفيذ هذا العقد.
 - لا يكون الطرف الأول مسؤولاً عن أية أضرار أو تعويضات واجبة الدفع قانوناً بشأن أو كنتيجة أي حادث أو إصابة تلحق بأي عامل أو أي شخص آخر مستخدم لدى الطرف الثاني أو لدى أي مقاول من الباطن مع الطرف الثاني وذلك باستثناء الحوادث والإصابات الناجمة عن أي عمل أو امتناع عن عمل صادر من الطرف الأول أو وكلائه أو مستخدميه.
 - وعلى الطرف الثاني أن يلتزم بالتعويض عن جميع هذه الأضرار والتعويضات عن جميع مطالبات التعويض ونفقات التقاضي والتكاليف والغرامات والمصاريف المتعلقة بذلك مهما كان نوعها، كل ذلك دون إخلال بالالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد.
 - ينبغي على الطرف الثاني أن يقوم بتأمين شامل ومستمر لجميع العمال والمستخدمين الذين يعملون معه في الأعمال ضد الحوادث والإصابات التي قد يتعرضون لها خلال عملهم لإنجاز هذه الأعمال ويعتبر الطرف الثاني مسؤولاً عن التأمين على عمال ومستخدمي أي مقاول فرعي يعمل معه إلا إذا قام المقاول من الباطن بالتأمين على عماله ومستخدميه.
- البند التاسع عشر (أوامر التغيير وتعديل العقد):
- يحق للطرف الأول في أي وقت، بموجب طلب كتابي مقدم للطرف الثاني، أن يجري تغييرات في حدود الإطار العام للعقد في جانب أو أكثر من جوانب العقد. وفي جميع الأحوال يجب أن تكون التغييرات في حدود المعقول وأن تكون مقبولة من الطرفين.

workers and employees.

Clause 19 (Change Orders and Amendment of the contract):

- The First Party has the right at any time, according to a written request submitted to the Second Party, to make changes within the general framework of the contract in one or more aspects of the contract. In all cases, the changes must be within reason and acceptable to both parties.
- No alteration or change in the terms of the contract may be made except by a written amendment signed by both parties.
- The Second Party may not make any changes or additional works unless it issues a written amendment signed by the First Party.

Clause 20 (Sub-contracting):

- The Second Party must notify the First Party in writing and obtain its prior approval of all contracts that it intends to sub-conclude under the contract and not exceeding 30% of the value of the contract, whether included in the original bid or presented later, and this notification does not absolve the Second Party from any responsibility or obligation under the contract.
- Nor is the Second Party entitled to completely waive the contract or transfer it to any other party.

- كما يحق للطرف الأول تعديل العقد بالزيادة أو النقصان في أي مرحلة من مراحل تنفيذ العقد بما لا يتجاوز 20% من قيمة العقد الأصلي مع مراعاة الشروط الواردة في هذا العقد.
- لا يجوز إجراء أي تعديل أو تغيير في شروط العقد إلا بموجب تعديل كتابي موقع من الطرفين.
- لا يجوز للطرف الثاني أن يجرى أي تغييرات أو أعمال إضافية إلا إذا أصدر له تعديل كتابي موقع من الطرف الأول.

البند العشرون (التعاقد من الباطن):

- يجب أن يلتزم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة وأخذ موافقته المسبقة على جميع العقود التي ينوي إبرامها من الباطن بموجب العقد وبما لا يتجاوز 30% من قيمة العقد سواء ما تضمنه العطاء الأصلي أو قدم فيما بعد، ولا يعفي هذا الأخطار الطرف الثاني من أي مسؤولية أو التزام بموجب العقد.
- كما لا يحق للطرف الثاني أن يتنازل كلياً عن العقد أو تحويله إلى أي طرف آخر أو أي جهة أخرى.

البند الواحد والعشرين (وثائق العقد):

Clause 21 (Documents of the contract):

- The group of documents that make up the contract are interpretative to each other, and when any ambiguity or conflict arises between them, the priority order of the documents will be according to the following sequence:

- The contract
- Notice of acceptance of the bid
- The submitted bid and any correspondence or documents that were accepted before signing the contract, and were considered an integral part of the contract
- Specifications and Technical Conditions Appendix (A)
- Drawings (if any)
- Table of Quantities and Prices Appendix (B)
- Code of Conduct
- conflict of interest form.
- Technical analysis criteria
- Any other documents that form part of the contract.

Clause 22 – (Performance Guarantee):

N/A

In witness whereof, this contract was issued in two original copies, with each party having one copy, and the authorized parties signed it according to the dates mentioned below.

First Party

Second Party

Sustainable Development
Foundation

xxxxxxxxxxxxxx

- تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض وعند ظهور أي غموض أو تعارض فيما بينها يكون ترتيب أولوية الترجيح للوثائق حسب التسلسل التالي:

- اتفاقية العقد
- إخطار قبول العطاء
- العطاء المقدم وأي مراسلات أو وثائق تم قبولها ووثائق المناقصة قبل توقيع العقد، ويتم اعتبارها جزء لا يتجزأ من العقد
- ملحق المواصفات والشروط الفنية
- الرسومات (إن وجدت)
- ملحق جدول الكميات والأسعار
- مدونة السلوك
- نموذج تضارب المصالح
- معايير التحليل الفني
- أي وثائق أخرى تشكل جزء من العقد

البند الثاني والعشرون (ضمان الأداء):
لاينطبق

واثباتاً لذلك، حرر هذا العقد من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة منه، وقد قامت الأطراف المعنية بالتوقيع عليه بحسب التواريخ الواردة ادناه.

الطرف الأول / الطرف الثاني /

مؤسسة التنمية المستدامة xxxxxxxxxxxxxx

أ. أسيا عبدالله المشرفي xxxxxxxxxxxxxx

رئيس المؤسسة المدير العام

التوقيع:

التوقيع:

التاريخ:

Ms. Asiya Abdullah
Al-Mishriqi

xxxxxxxxxxxxxx

General Manager

SDF Chairperson

Signature:

Signature:

Date:

Date:

التاريخ:

Contract Templet No. PT/2026/001

نموذج عقد بمرجع: PT/2026/001

Appendix A - Terms and Technical Specification

الملحق (أ) - الشروط والموصفات الفني

Appendices (B) - Quantities and Prices Table

الملحق (ب) - جدول الكميات والأسعار